Ван Вэнь Ли

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ (на материале кинофильма «Питер FM»)

Работа представлена кафедрой межкультурной коммуникации.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор И. П. Лысакова

В статье проанализированы материалы результатов констатирующего эксперимента, проведенного в китайскоговорящей аудитории, в сопоставлении их с результатами экспериментального опроса, проведенного среди носителей русского языка. Представлены образцы упражнений обучающего эксперимента и образец русско-китайско-русского словаря-справочника для обучения китайских студентов.

Ключевые слова: *современная русская разговорная лексика, аутентичные материалы, кинофильм.*

Wang Wen Li

TEACHING SPOKEN RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS (based on the feature film “Piter FM”)

The results of the preliminary experiment conducted among Chinese native speakers are analysed in the article in comparison with the results of the experimental survey conducted among Russian native speakers. Patterns of exercises for the teaching experiment and a tentative sample of a Russian-Chinese-Russian dictionary for Chinese learners of the Russian language are presented.

Key words: *modern Russian colloquial speech, authentic materials, feature film.*

Проблема обучения особенностям современной русской разговорной речи является важной по нескольким причинам. Во-первых, разговорная речь сегодня отличается активным проникновением во все сферы жизнедеятельности людей и функционирует как в повседневном общении людей друг с другом, так и в различных функциональных сферах (в публицистике, литературе, кино, политике и др.). Во-вторых, разговорная речь носит многожанровый характер, что затрудняет ее понимание иностранной аудиторией. В-третьих, в разговорной речи современного русского языка наряду со словами нейтрального стиля активизировался язык арго.

Поскольку характерные особенности лексики разговорной речи, отмеченные в работах Е. А. Земской [2], О. Б. Сиротининой [5] (*широта тематического диапазона, полисемия, широкая употребительность местоимений и частиц, неточность словоупотребления*), в значительной степени затрудняют восприятие этой лексики иностранной аудиторией, целью нашего исследования явилось выявление знаний и представлений китайскоговорящих студентов о лексике современной русской разговорной речи и обучение их умениям дифференцировать разговорные и литературные единицы, а также адекватно воспринимать их в процессе общения.

Отметим, что современные кинофильмы, представляющие аутентичные материалы, особенно показательны в плане презентации многожанровости, стилистического богатства разговорной речи, а также присутствия персонажей различного социального статуса. Поэтому кинофильм «Питер FM», который вышел на экраны в 2006 г., был взят нами как основной материал исследования разговорной речи и как материал для обучения китайских

студентов современной русской разговорной лексике.

Ориентируясь на собственное восприятие, мы выделили для анализа следующие лексические единицы из кинофильма «Питер FM»:

- обращения – имена собственные с уменьшительно-ласкательными суффиксами (Костик, Костенька, Санёк и др.);
- обращения – имена собственные с фамильярным оттенком (Машенция, малыш, Лерыч);
- обращения – имена собственные в звательной форме (Маш, Кость, Витюш и др.);
- обращения с оценочной лексикой (Маша-растеряша и др.);
- иностранные слова («моргэн» в смысле «утро (утром)», «гастарбайтер» в смысле «иностранный рабочий» и др.);
- фонетические просторечия, т. е. слова с фонетической деформацией (чё, щас и др.);
- лексические просторечия (офигеть, фигня и др.);
- устойчивые выражения, т. е. фразеологизмы (крутить мордой и др.) и сравнения (с космической скоростью и др.);
- стереотипы-клише («Внимание-внимание! Говорит Германия» и др.);
- прецедентные тексты (цитаты из песен, например: «Мы поедем, мы помчимся на оленях утром ранним» и др.).

В ходе исследования были проведены констатирующий эксперимент с китайскоговорящими студентами и экспериментальный опрос носителей русского языка.

Целью опроса носителей русского языка было выяснить представления русских о единицах разговорной речи и проверить частотность употребления слов, данных в предложенном им списке слов из кинофильма.

Русским студентам нами были предложены различные лексические единицы разговорной речи из исследуемого кинофильма, которые, по мнению русских, не могут быть поняты и адекватно восприняты китайскими студентами. Затем было произведено сравнение представлений *китайских студентов* о современной русской разговорной речи и их толкования разговорной лексики с представлениями и толкованиями этой лексики *русскими студентами*. Студентам предлагались текстовые фрагменты из кинофильма «Питер FM» для облегчения семантизации выделенной лексики.

В результате констатирующего эксперимента и экспериментального опроса мы получили следующие данные:

1) большинство китайских студентов не дифференцирует имена собственные звательной формы на мужские и женские, не понимает их связи с именами существительными в именительном падеже (имя Тань от (Таня), относят все существительные с нулевым окончанием к разряду мужских имен);

2) фразеологизмы и другие выражения, представленные в кинофильме «Питер FM», не воспринимаются китайскими студентами адекватно, т. е. китайские студенты понимают эту лексику либо в прямом смысле (буквально), либо интерпретируют ее по-своему (например, значение глагола во фразе *еле отвязалась*, вместо «*смогла уйти (избавиться) от неприятного или назойливого человека*» толкуется так: «*была привязана веревкой, но с трудом смогла отвязаться*»;

3) оценочную лексику китайские студенты часто воспринимают без оттенка оценки (так, в большинстве ответов обращение *Маша-растеряша*, по их мнению, является *ласковым обращением к девушке Маше* вместо значения «*обращение к любому человеку (и мужчине, и женщине), если он что-то потерял*»);

4) отдельные разговорные лексические единицы из текстового материала китайскоговорящие студенты не воспринимают правильно в целом или вообще не знают, например: слово *проставляться*, которое русские понимают как элемент синонимического ряда: «*угощать спиртными напитками и закусками*», «*накрывать поляну*», «*праздновать какое-либо событие*», китайские студенты представляют следующим рядом значений: «*ехать*», «*доехать*», «*остаться*», «*планировать*» и «*не знаю*» (10 ответов).

Результаты ответов русских студентов показали, что разговорная лексика, представленная в кинофильме «Питер FM», не является для

них сложной и непонятной, а для китайских студентов, напротив, эта лексика представляет трудности, потому что ее нет в русско-китайских словарях. Кроме того, мы получили данные относительно частоты употребления предложенной в опросе лексики.

Выяснилось, что многие обращения, встречающиеся в фильме «Питер FM», по мнению русских, являются частотными в современной разговорной речи. Это обращения типа «сынок», «доченька» и др., которым русскими даны следующие объяснения: *Сынок – 1) так обращаются родители к детям всегда, в любых ситуациях (50); 2) так обращаются пожилые к молодым (38), в просьбе обращении, общении, совете и т. д.; 3) так можно обратиться к любому человеку, (с иронией), если кто-то кого-то учит, (например: ты в этом деле еще сынок); 4) так можно обратиться к друзьям в процессе общения (как шутка); 5) так обращается мать к сыну всегда*. Обращение *доченька* имеет такие же значения в первых двух случаях, но одной из особенностей употребления этого обращения является, по мнению русских студентов, следующее: «*так может обратиться к девушке или женщине цыганка, когда хочет погадать или обмануть*».

Нам стала очевидной необходимость составления русско-китайского словаря-справочника для обучения китайских студентов. В словник разговорных лексических единиц мы включали слова и устойчивые выражения, которые по данным нашего опроса наиболее часто употребляются в современной разговорной речи.

На базе опросов был составлен словник, включающий 105 русских разговорных слов и 50 фразеологизмов, трудных для понимания китайскими студентами.

Словарные материалы мы представили в виде таблицы, состоящей из трех столбцов: в первом столбце мы писали русское разговорное слово (или устойчивое сочетание), во втором столбце – нейтральное русское соответствие, в третьем – перевод на китайский язык [1].

Например:

Грабли	Руки	手
Достать	Надоесть	受夠了,使厭煩,使討厭
Бедуин	Неудачник	倒霉鬼,失敗者,衰人

При толковании русских разговорных слов (их переводе на нейтральный стиль) мы использовали следующие словари: Т. Г. Никитина «Так говорит молодежь» [4]; С. И. Левикова «Большой словарь молодежного сленга» [3].

В некоторых случаях мы не имели возможности найти отдельные слова, использованные в фильме «Питер FM», в словарях. Например: *красопетка, растрепущая (прическа), не ровно дышать* и др. Их толкования мы делали с помощью русских студентов.

На основе полученных результатов и с учетом трудностей, которые возникли у китайских студентов в ходе работы с материалом к кинофильму «Питер FM», мы планируем построить обучающий эксперимент с непосредственным просмотром фрагментов кинофильма. Задания будут направлены на обучение умениям дифференцировать звательные и фамильярные формы личных имен, на умение дифференцировать разговорную и нейтральную лексику и выстраивать синонимические ряды разговорных единиц; на понимание диалогов с элементами современной русской разговорной речи; на умение с помощью составленного нами словника правильно употреблять оценочную лексику и другие разговорные единицы.

Например:

1. Продолжите таблицу, образовав звательные формы имен.

Формы мужских имен		Формы женских имен	
Неофициальная	**Разговорная звательная**	**Неофициальная**	**Разговорная звательная**
Володя	Володь	Лена	Лен
Саша		Лера	
Саня		Ира	
Петя		Таня	
Витя			

2. Продолжите синонимические ряды единицами разговорной речи. Для выполнения задания используйте слова для справок и справочный материал предложенного словаря. Выполняйте задание по образцу.

Образец

Красавица → красотка, красава.

Руки → грабли, крылья.

1. Радоваться → балдеть, ...
2. Обмануть → обуть, ...
3. Сойти с ума → шизануться, ...
4. Квартира, комната → берлога, ...

Слова для справок: долбануться, кайфовать, нора, нагреть.

3. Обратите внимание на синонимические ряды слов и сочетаний. Найдите и подчеркните в каждом из них нейтральные слова, толкующие синонимы разговорной речи. Выполните задание по образцу.

Образец

Друг – кореш – корефан.

1. Обалдевать – фанатеть – восхищаться – быть в потрясе.
2. Глубоко фиолетово – все равно – все по барабану – пофигу – не колышет.
3. Офигеть – обнаглеть – офонареть – заборзеть – прибуреть.
4. Прочитайте ситуации. Выделенные фразы замените фразеологизмами из кинофильма «Питер FM». Используйте материал для справок и справочный материал словаря.

Ситуация 1

В споре между двумя молодыми людьми первый обвиняет второго: «Виной частых споров и конфликтов является твой характер: он меняется слишком быстро!»

Ситуация 2

Одна подруга – второй:

Обрати внимание на этого молодого человека: очевидно, что он к тебе неравнодушен!

Материал для справок:

1. С космической скоростью.
2. Неровно дышать.

Подобные упражнения помогут научить китайских студентов пониманию русской разговорной лексики, употребленной в кинофильме «Питер FM». Так как это широко употребительная лексика, китайские студенты овладеют умениями общения в русской молодежной среде.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой русско-китайский словарь (издание пересмотренное и дополненное). Пекин: Шанъу иньшугуань, 2001. 2857 с.
2. *Земская Е. А.* Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения: учеб. пособие. 4-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2006. 240 с.
3. *Левикова С. И.* Большой словарь молодежного сленга. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2003. 928 с.
4. *Никитина Т. Г.* Так говорит молодежь: слов. молодеж. сленга. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Фолиопресс, 1998. 587 с.
5. Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка. Грамматика / под ред. О. Б. Сиротининой. 2-е изд., стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2003. 312 с.